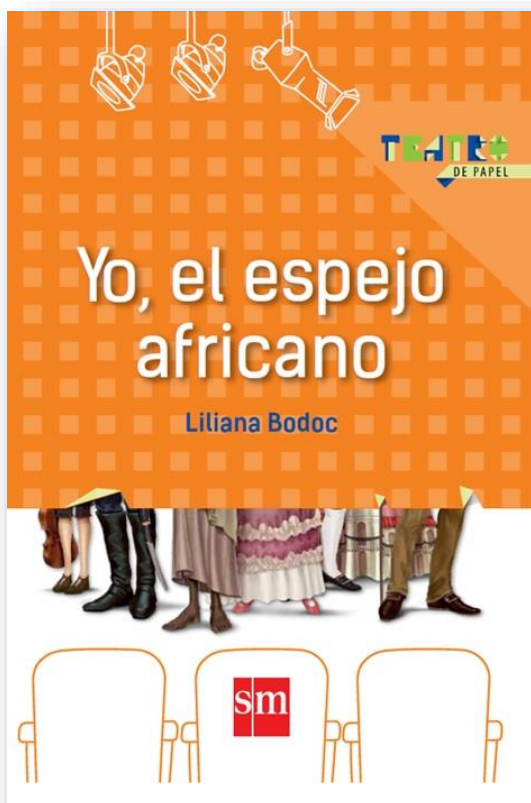


Todas las propuestas de SM
responden a los contenidos de la ESI.



Yo, el espejo africano

Autora: Liliana Bodoc

Ilustraciones: Martín Morón y Julián Matías Roldán

SM, Buenos Aires, 2017, 64 páginas.

Serie Teatro de Papel, lectores avanzados.

BIOGRAFÍA DE LA AUTORA

Liliana Bodoc (Santa Fe, 1958 – Mendoza, 2018) es una de las escritoras más destacadas de la literatura para niños y jóvenes. Ganó el premio The White Ravens y fue candidata al Hans Christian Andersen en 2010. La fundación Konex le otorgó el Konex de Platino en 2014. En SM publicó *El espejo africano* (Premio El Barco de Vapor 2008), *Cuando San Pedro viajó en tren*, *El rastro de la canela* y *Aprendiz de dragón*.

LA OBRA Y SU PARATEXTO

El teatro es un coro de voluntades entonando una misma melodía.

Liliana Bodoc

Cuando el lector abre el libro *Yo, el espejo africano*, encuentra un prólogo, **Bienvenidos a Teatro de Papel**, que lo introduce:

- en la colección Teatro de Papel;
- en las características del teatro en general;
- en las particularidades de la obra que da título al libro.

A continuación, hallará el texto teatral, organizado en un solo acto dividido en veinticinco escenas. Y, finalizada la lectura del texto, lo espera un interesante apartado titulado **Detrás de bambalinas** que contiene:

- **El dramaturgo:** Liliana Bodoc explica el hecho teatral y sus componentes.
 - El creador de la partitura:* referido a los orígenes del teatro y al texto teatral.
 - ¿Qué hace un dramaturgo?:* el autor teatral y la creación de la acción escénica.
 - ¿Qué significa hacer una adaptación teatral de un texto narrativo?:* proceso por el cual la novela *El espejo africano* se convierte en una obra de teatro. Hay cambios en el tiempo, hechos, personajes y lugares de la historia para hacerla representable.
- **Entrevista a Liliana Bodoc:** la dramaturga habla de su amor por el teatro, de la creación literaria y de esta obra en particular.

Yo, el espejo africano es un texto teatral comprometido con el valor irrenunciable de la libertad, depara emociones intensas y profundas reflexiones. Nos habla de la supremacía de unas personas sobre otras, de la crueldad de ciertos sistemas de poder y de la lucha de muchos para ser libres y para lograr un espacio en una sociedad más justa. Lleva a recorrer territorios de la memoria colectiva y a reflexionar sobre la búsqueda de la identidad.

Las alusiones al extratexto histórico y social de fines del siglo XVIII y primera mitad del siglo XIX recrean las costumbres y valores de la época:

- el mundo de los esclavos, la horrorosa condición de sometimiento y deshumanización;
- el mundo de los amos blancos, poseedores de los bienes materiales y de las vidas de sus esclavos, a los que no consideraban personas;
- la campaña libertadora encabezada por el General San Martín;
- la vida en el campamento militar en Mendoza;

-la vida de los esclavos libertos, la libertad de vientres ¹.

La acción se desarrolla cronológicamente y abarca un tiempo extenso en la vida del espejo: desde el año 1798 hasta 1844. Los sucesos se desarrollan en diferentes lugares (África, Buenos Aires, Mendoza, España) permiten conocer la historia del espejo, que en esta adaptación de la novela *El espejo africano* es un personaje, que se presenta al público y mediante monólogos interviene en la acción para cubrir con su relato partes de la historia que los diálogos de los personajes no explicitan.

En la tradición literaria el espejo representa más que un simple objeto: es otro mundo. Ellos reflejan, ocultan, mienten, deforman, confiesan, permiten ser atravesados hacia otras dimensiones. Inagotable sería la lista de escritores en cuyos textos el espejo ejerce una poderosa influencia: H.P. Lovecraft, Virginia Woolf, Isaac B. Singer, G. K. Chesterton, J. L. Borges, E. Allan Poe, Bioy Casares, Giovanni Papini, La Fontaine, Lewis Carroll, Charles Perrault, Roberto Bolaño, Ovidio, Miguel Ángel Asturias... Su reflejo es una constante en las obras de ficción y sus personajes sucumben a la obsesión por ver su verdadero rostro, penetran a mundos paralelos o ven seres u objetos que la realidad no muestra. De Oriente a Occidente, de la antigüedad a la modernidad, la literatura recrea espejos capaces de desencadenar los acontecimientos más inesperados.

En la obra que nos ocupa el espejo tiene vida propia, refleja a aquellos que lo poseen, se carga de sus personalidades y de sus conflictos. Lleva a los personajes a mirarse a sí mismos en el revés de las cosas, para encontrarse con su verdadera identidad. Pasa por distintas manos, uniendo historias, y llevando a sus portadores a encontrar la forma de liberarse de las ataduras que los aprisionan. La vida lleva y trae ese espejo hasta que llega a las manos de San Martín cuando este se dispone a cruzar Los Andes. Pero ¿qué hace un espejo africano en la lista de donaciones para la causa libertadora? Los objetos hablan por sí mismos y un espejo enmarcado en ébano es una señal discreta pero elocuente del componente africano. Más tarde el espejo aparece en España convertido en antigüedad. Una pieza exótica al igual que la cultura africana, para las potencias colonialistas.

¹ En nuestro país la libertad de vientres (los hijos de esclavas nacían libres) fue decretada el 31 de enero de 1813 por la Asamblea del Año XIII, pero la abolición de la esclavitud recién se declaró en el artículo 15 de la Constitución de la Confederación Argentina de 1853, pero en la provincia de Buenos Aires (que en ese tiempo incluía a la actual Ciudad Autónoma de Buenos Aires) no fue sino hasta 1861 que se instrumentó.

Los personajes que buscan la libertad y la identidad

Silencio. Es el nombre que le pusieron a Atima Imaoma cuando la compraron. Ese nombre lleva en sí mismo la obliteración de la historia y la humanidad de la pequeña. Su nombre africano es borrado por el desarraigo y la reimplantación en una cultura distinta. Junto a su amita, Raquel, busca aquel nombre perdido en los rincones de la memoria. Lo descubre en la imagen invertida en el espejo, ya que “en el revés de las cosas suele estar la verdad”. Junto con su nombre, recupera su identidad y su origen. Pero la vida es dura con ella: el trabajo inhumano en Mendoza, la fuga, la captura, la libertad que solo le depara vivir en los márgenes de la sociedad.

Dorel. Es un joven que vive en España, y está sometido a una dominación que se parece a la esclavitud. No conoce a su familia, es huérfano y desde pequeño trabaja para María Petra, una anticuaria. El niño crece acorralado por los miedos que ella le inculca para tenerlo encerrado en el ámbito de la casa-negocio. Pero un impulso vital se despierta en él cuando el espejo africano llega a sus manos. *Tam... Tam, Tam...* suena su corazón. Envuelto en dudas y temores, Dorel corre en busca de su libertad y, gracias eso, puede dedicarse a su pasión por la música, convirtiéndose en un virtuoso del violín.

SÍNTESIS ARGUMENTAL

El espejo nació en África. Fue obsequiado por un guerrero, Imaoma, a su esposa, Atima. Cuando la hija de ambos, la pequeña Atima Imaoma fue secuestrada por cazadores de esclavos, el espejo es lo único que su madre puede darle antes de partir América. En Buenos Aires es vendida en un mercado de esclavos. Con el nombre de Silencio pasa su infancia con Raquel, la hija de sus amos. Antes de partir hacia Mendoza, vendida para trabajar en una hacienda, recupera su nombre reflejado en el espejo. En Mendoza, dona el espejo al General San Martín, que lo convierte en un salvoconducto. En Chile, los soldados realistas matan al mensajero que llevaba el espejo. Mucho tiempo después el objeto llega a España con las pertenencias de un sargento español. Su hijo lo vende a Dorel, un joven que gracias al espejo logra liberarse de las ataduras que lo aprisionan. Pero luego el espejo regresa a América, lo trae Raquel quien se lo entrega a Atima Silencio, la hija de Atima Imaoma.

ACTIVIDADES SUGERIDAS DE LECTURA Y ESCRITURA

Antes de leer

1. Lean el título, observen las imágenes y lean los textos de la contratapa.

- ¿De qué se tratará esta obra?
- ¿En qué período histórico se desarrollará?
- ¿Qué pueden deducir a partir del título?

2. Lean las páginas 5, 6 y 39. Luego expliquen qué es una *versión teatral* de una novela.

- ¿Qué diferencias hay entre una obra teatral y una novela?

3. Conversen. ¿Fueron alguna vez al teatro? ¿Cómo fue esa experiencia? Intercambien las vivencias con sus compañeros.

- Conversen. ¿Qué diferencias hay entre el cine y el teatro?
- Si tuvieran que ir este fin de semana al teatro, ¿en qué medios buscarían información para saber qué obras se están presentando en los teatros de su ciudad?
- Hagan esa búsqueda y comenten entre todos los datos obtenidos y las fuentes.

4. Observen la ilustración de las páginas 8 y 9, y lean la lista de los personajes de la obra.

- Subrayen en la lista los personajes que aparecen en la imagen.
- Conversen. ¿Qué personajes tienen el espejo en el dibujo? Imaginen, entre todos, cómo habrá llegado el espejo a esos personajes.
- ¿Qué rol cumplirá el General San Martín en esta obra?

5. Lean el texto de la página 10 y los monólogos del espejo de las páginas 11 y 12.

a. Conversen. ¿Cómo imaginan la representación teatral de esa escena? ¿Cómo estará vestido y caracterizado el actor que representa al espejo? ¿Cómo será la iluminación en el escenario y en la sala? ¿En qué momentos se percibirán los efectos sonoros?

b. Con un compañero, elaboren una hipótesis sobre la historia que inició en África.

- ¿Qué ocurrirá allí? ¿Qué pasará con el espejo?
- Luego, comenten con los demás compañeros lo que pensaron.

Durante la lectura

Sugerimos secuenciar la lectura del texto teatral en dos etapas:

- **Primera etapa:** escenas 1 a 16.
- **Segunda etapa:** escenas 17 a 25.

Lean las escenas 1 a 16

6. Organícense en cuatro grupos para hacer teatro leído.

a. Repartan las escenas. Cada grupo lee de manera silenciosa para saber de qué se tratan las escenas que les tocaron.

| GRUPO 1 | GRUPO 2 | GRUPO 3 | GRUPO 4 |
|---------------|---------------|----------------|-----------------|
| Escenas 1 a 4 | Escenas 5 a 8 | Escenas 9 a 12 | Escenas 13 a 16 |

b. Luego, hagan un casting en cada grupo para determinar quiénes leerán expresivamente los parlamentos de cada personaje.

c. Tengan en cuenta estas modalidades para la lectura.

- ✓ Cada alumno puede interpretar a un personaje con su lectura. Pero, también, es muy divertido si dos o más alumnos leen a coro los parlamentos de un mismo personaje).
- ✓ En cada grupo habrá un integrante que leerá las acotaciones.

d. Luego de ensayar la lectura expresiva de los parlamentos, lean las escenas para los demás.

e. En caso de utilizar este proyecto para leer toda la obra, pueden organizar encuentros en la biblioteca o en otros ámbitos de la escuela para que otros chicos conozcan la obra a través de las voces de los grupos de Teatro Leído.

7. En pequeños grupos, organicen en el cuadro la historia desarrollada. Tengan en cuenta el tiempo, el lugar, los personajes y los hechos principales.

| ESCENA/S | LUGAR | AÑO/S | HECHOS PRINCIPALES |
|----------------|--------------|-----------|--------------------|
| 1, 2, 3, 4 y 5 | África | 1798-1804 | |
| 7, 8 y 9 | Buenos Aires | | |
| | | 1814-1816 | |
| | Chile | | |

8. Lean el siguiente texto.

Cuando un personaje está solo en escena, su discurso puede tomar dos formas:

- ✓ **MONÓLOGO:** el interlocutor es el público o un personaje imaginario del que no se espera respuesta.
- ✓ **SOLILOQUIO:** el personaje habla consigo mismo, sin dirigirse a nadie más que a su conciencia.

- Con un compañero, elijan una opción y escriban el texto.

| | |
|---|--|
| SOLILOQUIO DE ATIMA IMAOMA mientras viaja a Mendoza luego de haber descubierto su verdadero nombre. | MONÓLOGO DEL GENERAL SAN MARTÍN luego de haber recibido el espejo como donación para la campaña libertadora. |
| MONÓLOGO DE RAQUEL luego de la venta de su esclava-amiga a otros dueños. | SOLILOQUIO DE ATIMA IMAOMA mientras huye acechada por sus perseguidores. |

- Luego compartan con los demás lo que crearon.

9. Divididos en cuatro grupos, inventen una escena que podría ubicarse entre las escenas 12 y 13 del texto leído. Los personajes que intervienen tratan el tema del castigo o la liberación de la esclava que ha sido recapturada.

ESCENA 12 BIS

(Hacienda de Mendoza. En el cuarto del hijo del amo que se está recuperando de la caída sufrida durante la persecución de Atima Imaoma. Entran el padre, la madre y su novia).

Hijo del amo: *(Con humildad).* _____

Padre: *(Incrédulo).* _____

Madre: *(Con actitud sumisa).* _____

Padre: *(Reaccionando con enojo).* _____

Novia: *(Suplicando).* _____

Padre: *(Con desagrado).* _____

- Una vez creada la escena, dramatícenla para los demás.

10. Ordenen los siguientes momentos en la vida del espejo africano colocando números de 1 a 6 en las palabras clave.

REFLEJO DE UNA IDENTIDAD

DONACIÓN

DESENCADENANTE DE LA FUGA

SALVOCONDUCTO

ÚNICA POSESIÓN DE LA NIÑA ESCLAVA

REGALO DE BODAS

11. Con un compañero, elaboren una hipótesis sobre cómo seguirá esta historia.

Lean las escenas 17 a 25

12. Divididos en pequeños grupos, establezcan las causas y las consecuencias de los hechos.

| HECHOS | CAUSAS | CONSECUENCIAS |
|--|--------|---------------|
| El espejo es arrojado en el fondo de un baúl. | | |
| Dorel enojado le dice a María Petra que no es feliz. | | |
| Dorel compra el espejo africano por tres monedas | | |
| Dorel actúa en un teatro de Madrid | | |
| Raquel encuentra a Atima Silencio | | |

13. Completen las columnas con personajes relacionados con Dorel.

| AYUDANTE/S: personaje/s que colaboran para que logre lo que se propone | OPONENTE/S: personaje/s que se interponen en su camino o lo perjudican. |
|---|--|
| | |

14. Con un compañero, escriban dos versiones de una escena en la que María Petra descubre que Dorel ha huido con tres monedas de la caja.

ESCENA... Versión a.

El personaje reacciona mal y promete vengarse...

(Valencia, España. Casa de antigüedades. María Petra entra en el negocio de antigüedades y busca a Dorel).

María Petra: *(Llamando).* _____

María Petra: *(Insistente, con tono cada vez más alto).* _____

María Petra: *(Fuera de sí, busca en la caja fuerte).* _____

ESCENA... Versión b.

El personaje reacciona con pena y arrepentimiento. Buscará una solución...

(Valencia, España. Casa de antigüedades. María Petra entra y busca a Dorel).

- Luego lean para los demás compañeros las versiones que inventaron.

15. Contextualicen y expliquen estas citas textuales.

“Los años pasan, las personas envejecen. ¿Y nosotros, los espejos? Nuestras almas se cargan de imágenes, de arrugas, de silencios...Pero nuestra memoria no se triza ni se empaña” (página 46).

“Vendedora: Alguien desea verte, Dorel. ¡No pongas esa cara de susto! Se trata de una señora que se emocionó mucho con tu violín y desea felicitarte. ¿Puedo hacerla pasar?” (página 47).

“Atima Silencio: Gracias, señora. Sería bueno para mí tener casa y un mejor trabajo. Pero estoy caminando otro camino. El que quiso caminar mi madre” (página 53).

“Atima Silencio: [...] El hombre que firmó este espejo no era nada torpe” (página 54).

16. Con un compañero, escriban una versión narrativa de la historia de alguno de los siguientes personajes, tengan en cuenta el argumento de la obra.

| | | | |
|-----------------------|---------------------|----------------------------|---------------|
| ATIMA SILENCIO | LA VENDEDORA | EL MAESTRO DE DOREL | RAQUEL |
|-----------------------|---------------------|----------------------------|---------------|

- Elijan un narrador para contar los hechos (en primera o tercera persona).
- También pueden incluir descripciones, diálogos directos o indirectos, monólogos interiores...
- Luego compartan con sus compañeros las narraciones producidas.

Después de leer

17. Conversen. ¿Les gustó la obra? ¿Qué aspectos les resultaron relevantes? Fundamenten comentando el argumento y su interpretación.

- Completen la lista de aspectos que les interesaron relacionados con el nivel de la historia o del discurso.

| |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ✓ Las historias de los diferentes personajes que entran en contacto con el espejo. ✓ La personificación del espejo. ✓ Las relaciones entre la historia real y la ficción. ✓ El tema de la búsqueda de la libertad. ✓ ... ✓ ... |
|---|

18. Comenten qué situación conflictiva revela mayor tensión dramática:

| | | |
|---|--|--|
| El secuestro de la pequeña Atima Imaoma | Los padres de Raquel venden a su esclava-amiga | La salida de Dorel de su casa-prisión |
| La fuga de Atima Imaoma de la hacienda de Mendoza | Raquel se entera de que Atima Imaoma ha muerto | Atima Silencio recibe el espejo que perteneció a su madre. |

19. Entre todos, determinen los temas de la obra. ¿Cuál les parece el tema central?

20. Comenten las relaciones intertextuales que la ficción establece con la historia real.

- ✓ La compra-venta de esclavos en el Virreinato del Río de la Plata.
- ✓ La vida durante los tiempos de la colonia en el virreinato.
- ✓ La Revolución de Mayo.
- ✓ La campaña libertadora liderada por el general San Martín.
- ✓ El ejército realista en América del Sud.
- ✓ La derrota de Cancha Rayada.

21. Lean el siguiente texto.

En nuestro país la libertad de vientres (los hijos de esclavas nacían libres) fue decretada el 31 de enero de 1813 por la Asamblea del Año XIII, pero la abolición de la esclavitud recién se declaró en el artículo 15 de la Constitución de la Confederación Argentina de 1853, pero en la provincia de Buenos Aires (que en ese tiempo incluía a la actual Ciudad Autónoma de Buenos Aires) se instrumentó en 1861.

- a. Relean la página 52 de la obra y relacionen lo que dice Atima Silencio con el texto anterior.
- b. Para reflexionar. ¿Consideran que la esclavitud ha desaparecido? ¿O sobrevive en el mundo de hoy bajo otras formas?

22. Analicen las acotaciones y determinen lo siguiente:

a. Período que abarca la historia que se cuenta en esta obra.

- ¿Se desarrolla cronológicamente o hay saltos en el tiempo?

b. Lugares en los que desarrolla la acción.

- Señalen en un planisferio el recorrido que realiza el espejo.

23. Vuelvan a leer el último monólogo del espejo.

- A partir de este monólogo, inventen nuevas historias del espejo africano que se desarrollen en otros lugares y en otros tiempos (pasados o futuros).
- Con los textos de todos, se puede armar una antología titulada *Las historias del espejo africano*.

Temas transversales

- El texto teatral. Versiones basadas en textos narrativos.
- La personificación de los objetos.
- El espejo en la tradición literaria.
- La libertad.
- La identidad.
- La esclavitud en el Virreinato del Río de la Plata.
- El tráfico de esclavos entre África y América.
- Las formas actuales de la esclavitud.
- La campaña libertadora dirigida por el General San Martín.
- El cruce de Los Andes.
- La derrota de Cancha Rayada.
- Las costumbres sociales en la época colonial.
- El rol de la mujer.

Guía redactada por Rosario Troisi, especialista en Didáctica de la Lengua.